*Захарова Е., обучающаяся 6 класса*

*МОУ «Кречетовская СШ»,*

*научный руководитель Ганюшкина Л.В.,*

*учитель английского языка*

**Традиционные ценностные представления носителей английского и русского языков о здоровье / нездоровье**

Как богат наш язык! И как мало мы вслушиваемся в нашу речь, речь своих собеседников… А язык – это как воздух, вода, небо, солнце, то, без чего мы не можем жить, но к чему привыкли и тем самым, очевидно, обесценили. Многие из нас говорят стандартно, невыразительно, тускло, забывая, что есть живая и прекрасная, могучая и гибкая, добрая и злая речь!

Давно замечено, что мудрость и дух народа ярко проявляется в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

**Цель нашего исследования:** выполнить лексико-семантический анализ пословиц и поговорок, отражающих представления носителей английского и русского языков о здоровье / нездоровье.

**Мы поставили следующие задачи:**

* изучить литературу по проблеме;
* формировать картотеку пословиц и поговорок, отражающих представления носителей английского и русского языков о здоровье / нездоровье;
* выполнить сопоставительный анализ пословиц и поговорок с точки зрения лексико-семантических особенностей.

 **Предметом исследования послужили** словарные статьи толковых словарей и словарей пословиц и поговорок.

**Объектом** **исследования** явились лексические и семантические особенности английских и русских пословиц и поговорок со значением здоровья / нездоровья.

В ходе исследования была проверена следующая **гипотеза:** если изучить пословицы и поговорки о здоровье / нездоровье в английском и русском языках, то это позволит выявить особенности представлений о здоровье и его отсутствии (нездоровье) у носителей английского и русского языков.

В работе использованы общие и частные **методы** **исследования**, такие как метод сплошной выборки, сопоставительный метод, описательный метод с использованием приёмов лексико-семантического анализа, метод лингвистического наблюдения, метод количественных подсчётов, обобщение.

**Актуальность** данной работы заключается в том, что в английском и русском языках много общего, и это сближает народ. Анализируя язык пословиц и поговорок, мы познаем культуру народа. Общие характеристики пословиц и поговорок говорят о наличии общих традиций в английской и русской культурах.

В наше время люди уделяют особое внимание своему здоровью и здоровому образу жизни. На уроке английского языка при изучении темы «Здоровье человека и здоровое питание» мы работали с английскими пословицами о здоровье. Нас заинтересовали значения английских пословиц и их соответствия в русском языке. Например, английская пословица *An apple a day keeps the doctor away* дословно переводится *Съедая одно яблоко в день, вы оставите вашего* *врача без работы,* а в русском языке соответствует пословице *Лук от семи* *недуг*. У нас появились вопросы: как пословицы и поговорки в английском языке отображают представления людей о здоровье и его отсутствии (нездоровье), и есть ли похожие пословицы и поговорки в русском языке.

В первой главе нашей работы рассматриваются определения «пословицы» и «поговорки», их роли в жизни народа, национально-культурные особенности в пословицах и поговорках.

При написании работы нами были изучены словарные статьи толковых словарей и словарей пословиц и поговорок английского и русского языков.

В практической главе представлена общая характеристика материала исследования, разработана тематическая классификация пословиц и поговорок со значением здоровья / нездоровья в английском и русском языках, сделан сопоставительный анализ образной формы.

*So many countries, so many customs - Сколько стран, столько и обычаев.* Данная пословица является ярким примером того, что у каждой страны и её народа свои национальные традиции и культурные ценности.

Каждая культура, каждая нация характеризуется наличием определённых ценностей, которые понимаются как то, что «человек особенно ценит в жизни, чему он придаёт особый, положительный жизненный смысл». Одна из значимых ценностей человека – его здоровье, так как только здоровый человек может вести полноценный образ жизни.

В данной работе получили описание 210 пословиц и поговорок, из них 72 английских и 138 русских, отобранных методом сплошной выборки из 5 английских и 4 русских словарей пословиц и поговорок.

При отборе учитывалось наличие в значениях слов, которые позволяли определять ту или иную единицу как имеющую отношение к теме «Здоровье» или «Нездоровье».

В английском языке такими словами выступили следующие компоненты значений: *disease, doctor, health, healthy, ill, illness, medical, pain, sick, treatment*.

В русском языке наибольшим количеством представлены слова с корнем ***бол’-*** (*боль, болен, болезнь, болезненный, болеть, больной, болячка*), а также ***здоров- / здрав-*** (*выздороветь, здоровье, здоров, здоровый, здороветь, здоровяк, нездоровится*); кроме перечисленных, в русском языке выделены ещё слова: *лекарства, лекарственный, лечение, лечить, вылечивать, врач*.

Таким образом, состав слов-определителей в русском языке оказался гораздо богаче по сравнению с английским.

Весь материал исследования изначально оказалось возможным разделить на две основные тематические группы. Первую из них составили пословицы и поговорки английского языка и русского языка со значением «**здоровье**», во вторую включены пословицы и поговорки английского языка и русского языка со значением «**нездоровье**».

И в английском, и в русском языке преобладает тематическая группа «Здоровье», а это значит, что как в английском, так и в русском языках пословицы и поговорки, отражающие благоприятные сведения о состоянии человека, представлены большим объемом по сравнению с пословицами и поговорками, фиксирующими негативную для человека информацию.

В английском языке в группе «Здоровье» представлены пословицы и поговорки в подгруппах: *«Здоровье как богатство», «Сохранение здоровья», «Физическое здоровье», «Сон – лучшее лекарство», «Чистота – залог здоровья», «Смех – лучшее лекарство».*

По результатам нашего исследования видим, что в тематической группе «**Здоровье**» количественно преобладают пословицы и поговорки русского языка –89 (в английском языке – 58). При описании материала находим как одинаковые группы *(«Физическое здоровье», «Здоровье как богатство», «Сон – лучшее лекарство», «Сохранение здоровья», «Чистота – залог здоровья».)*, так и разные (в русском языке выявлены группы *«Умеренность – мать здоровья» и «Злые люди здоровыми не бывают»*, которые не представлены в английском материале, а в английском языке выявлена группа *«Смех – лучшее лекарство», в русском языке такой группы не выявлено*).

Результаты исследования показывают, что в тематической группе «**Нездоровье**» количественно преобладают пословицы и поговорки русского языка – 49 (в английском языке – 14). При описании материала выявлена одинаковая тематическая группа *«Больной человек».* В английском языке выявлена группа ***«****Болезнь ещё не конец жизни****».*** В русском языке выявлены группы *«Лечение» и «Лень – сестра болезни»*, которых не выявлено в английских словарях.

Следует заметить, что и в английском, и в русском языках здоровье сравнивается с богатством, а значит, богатство понимается как обладание здоровьем. Как в английском языке, так и в русском выявлены пословицы и поговорки: *Health is better than wealth ‘Здоровье всего дороже. Здоровью цены нет. Здоровый нищий богаче больного короля.*

Для характеристики нездорового человека в английском и в русском языке выявлены пословицы *Health is not valued till sickness comes ‘тот здоровья не знает, кто болен не бывает; Тот здоровью цены не знает, кто не болен‘*. В этих пословицах подчеркивается ценность здоровья, которую можно ощутить лишь в сравнении с другим состоянием организма – заболеванием. Кроме того, подчеркивается губительное влияние болезни на внешность человека *Болезнь человека не красит.*

Только в русском языке обнаружены пословицы и поговорки, рекомендующие меньше обращать внимания на болезни, не жаловаться на своё плохое здоровье, например: *Хорошая голова не болит, а плохую не жалко, Были бы кости, а мясо нарастёт.*

Интересна внутренняя форма русской пословицы со значением нездоровья *Больному человеку и мед горек.* Мёд – конечно, эталон сладкого. Но когда человек серьезно болеет, ему становится не в радость все, чем он наслаждался до состояния болезни. Таким образом, через фиксацию изменения вкусовых ощущений заболевшего человека в пословице говорится о серьезности заболевания; излечение же вернет ему вкус и радость жизни.

Образная основа пословиц и поговорок и английского, и русского языка указывает на цвет кожных покровов человека как на один из признаков его здоровья. В английском языке поговорка *be in the pink of health ‘быть полным сил и здоровья, быть кровь с молоком’* в качестве признака здоровья указывается прилагательное pink – «розовый цвет», тогда как в русском языке поговорка *кровь с молоком ‘о румяном, здоровом человеке’* в качестве признака здоровья используются эталоны цвета: *кровь* – эталон красного цвета, *молоко* – эталон белого цвета.

Больной человек характеризуется в английском языке с помощью цветов: *white «белый»* в поговорке *white as a sheet ‘бледный как полотно, как смерть, белый как мел (о лице нездорового человека)’; yellow «жёлтый»* в поговорке *yellow as a guinea ‘желтовато-бледный (о лице больного человека); = жёлтый как лимон’*; *green «зелёный»* в поговорке *to be green about the gills ‘выглядеть больным, иметь бледный вид’*].

Следовательно, в английском языке в отличие от русского кожные покровы больного человека характеризуются цветами *бледный, белый, жёлтый, зелёный*. А в русском языке: *Болезнь человека не красит*.

Итак, образная форма пословиц и поговорок, выражающих представления о здоровье и нездоровье в англоязычной и русскоязычной культурах, различна, национально- и культурно-специфична.

Во время исследования были выявлены особенности представлений о здоровье и его отсутствии (нездоровье) у носителей английского и русского языков.

Результаты проведенного исследования подтверждают экспериментальную гипотезу. Мы изучили пословицы и поговорки о здоровье / нездоровье в английском и русском языках, и выявили особенности представлений о здоровье и его отсутствии (нездоровье) у носителей английского и русского языков.

Итак, пословицы и поговорки, как часть языковой системы, выступают в качестве хранилища культурных традиций. В пословицах и поговорках наиболее ярко подмечены и отражены моменты жизнедеятельности представителей определенного языкового социума, их национально-культурные стереотипы, установки, ценности.

Практическая значимость нашей работы заключается в том, что исследуя язык пословиц и поговорок, мы совершенствуем свою языковую компетенцию, узнаем о культуре народа. А изучая язык, мы тем самым расширяем свои знания и пополняем свой словарный запас.

Результатом нашего исследования стало создание тематической картотеки английских и русских пословиц и поговорок о здоровье/нездоровье, которая пополнит методическую копилку кабинета английского языка.

**Библиографический список**

1. Гвоздарев Ю.А. Язык есть исповедь народа. – М.: Просвещение, 1993
2. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. – М.: Изд-во Эксмо, 2002.
3. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. – М.: Просвещение, 1995.
4. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – 7-е изд., стереотип. – М.: Русс. яз. 2000.
5. Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2008.
6. Круглов Ю.Г. Русские народные загадки, пословицы, поговорки. /Сост., авт. вступ.ст., коммент. и слов. – М.: Просвещение, 1990.
7. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. – 6-е изд., стереотип. – М.: Русс. яз. – Медиа, 2007.
8. Немов Р.С. Психология. В 2 кн. Кн. 1. Общие основы психологии. – М.: Просвещение, Владос, 1994.
9. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: ок. 65 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; Под ред. проф. Л.И. Скворцова. – 26-е изд., перераб. и доп. – М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2008.
10. Русские пословицы и поговорки: Учебный словарь/Авт. В.И. Зимин, С.Д. Ашурова и др. – М.: Школа-Пресс, 1994.
11. Толковый словарь русского языка. Ок. 7000 словар. ст. / Под ред. Дмитриева Д.В. – М.: ООО Издательство «Астрель»: ООО Издательство «АСТ», 2003. – 1582, [2]с. – (Словари Академии Российской).
12. Хазан А.А. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. – Смоленск, Русич, 2001.
13. Macmillan English dictionary for advanced learners. International Student Edition. – Oxford, 2002.
14. Oxford Advances Learners’ Dictionary of Current English by A.S. Hornby. Seventh edition. Oxford. University Press, 2005.

**Электронные ресурсы**

1. [www.lingvister.ru/blog/angliyskie-poslovitsy-o-zdorovye-without-health-no-one-is-rich](http://www.lingvister.ru/blog/angliyskie-poslovitsy-o-zdorovye-without-health-no-one-is-rich) (дата обращения: 10.11.2016)
2. www.linguapedia.info/english/proverbs-sayings.html (дата обращения: 15.10.2016)
3. www.ecoteco.ru/library (дата обращения: 23.12.2016)